

*A, for en tid,
min venn...*



Å, for en tid, min venn...

Evig grønne melodier, oversatt og tilrettelagt av Bjørn-Tore André
Musikalske arrangementer: Tom Harry Halvorsen
Presentert av Karin Hox og Tom Harry Halvorsen

Programmet varer ca. 45 minutter
Premiere 10. mars 1993

NB Rana
Depotbiblioteket

Det som ein gong var

Auld Lang Syne

Skal gamal venskap kverva bort
og ikkje setja far?

Skal gamal venskap kverva bort
og det som eingong var?

For det som ein gong var,
min ven,

for det som ein gong var.

Eg drikk den gode skål med deg
for det som ein gong var.

Du tek ditt staup og eg tek mitt,
som gamle vener plar.

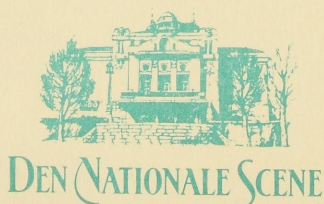
Me drikk den gode skål i lag
for det som ein gong var.

For det som ein gong...

Kom, tak mi hand, min trugne ven,
og gjev meg di til svar.

Eg byter glas og vin med deg
for det som ein gong var.

For det som ein gong var...



Programhefte nr. 4/93 for Den Nationale Scene
Ansvarlig utgiver: Tom Remlov

I redaksjonen:

Per Ivar Bergesen, Karin Hox, Sverre Chr. Wilhelmsen

Foto: Trygve Schönfelder

Redaksjonens adresse:

Postboks 78, 5001 Bergen

Telefon: 05 90 17 80

Trykk: Svein Lerpold A-S, Bergen

Solo:

Takk for all musikken

Thank you for the music

Solo:

Å, for en tid, min venn...

Those were the days



Jeg sitter på toppen av alt

I'm sitting on top of the world

Jeg sitter på toppen av alt.
Jeg følger min trang.
Jeg følger min trang
og oppgir hver jammerdals sorg
med bare en sang!
med bare en sang!
«Glory Halleluja». Ring med alle klokker.
Gi akt på tid og på sted.
Er jeg «Lille Trille», så faller jeg ned.
Jeg sitter på toppen av alt.
Jeg følger min trang.
Jeg følger min trang.

Et sted skal solen skinne

Look for a silver lining

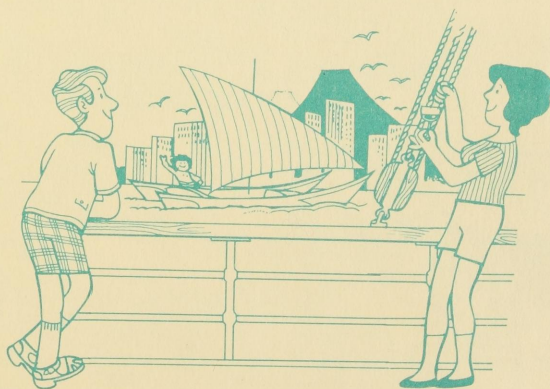
Ett sted skal solen skinne
selv om du ser litt regn i det blå.
Den er et sted som enhver kan finne,
og du vet sikkert
at den er verd å vente på.
For hjerter som kjenner glede
fornekter allskens vrede og kiv
så husk at ett sted skal solen skinne.
Alene den kan gi deg lys og liv!

Til de grader glad i deg

Can't help falling in Love

Godtfolk «vet»
at det er banalt
å bli så til de grader glad i deg.
Kjærlighet,
er det da så galt
å bli så til de grader glad i deg?

Like sikkert som
elven søker sjø,
fabler livet om
duften av vin og brød.
Ta min hånd. Uten stor ståhei.
Jeg er så til grader glad i deg.



Kjære, kaller jeg deg

Let me call you sweetheart

Kjære, kaller jeg deg.
Hjertet mitt er ditt.
Føler du det samme
er vi saktens kvitt.
La ditt hjertes flamme
brenne høyt og fritt.
Kjære, kaller jeg deg.
Hjertet mitt er ditt.



For tiden fløy så fort

It's been a long, long time

Så, kyss meg titt og kyss meg trutt
og kyss meg en gang til.

For tiden fløy så fort.
Ingen kan vel stryke ut
en tid av blod og ild?
Men tiden fløy så fort.
Og aldri får du vite
hva jeg drømte om deg:
At alt ble tomt
som ikke helt var som deg.
Så, kyss meg titt og kyss meg trutt
og kyss meg en gang til.

For tiden fløy så fort.



Elsk meg varlig

Love me tender

Elsk meg varlig. Elsk meg ømt.
La meg aldri gå!
Du er alt hva jeg har drømt,
alt jeg tenker på.

Elsk meg varlig. Elsk meg tro,
for mitt hjerte vet
om et fristed for oss to
i all evighet.

Elsk meg varlig. Elsk meg blidt.
Elsk meg hvert minutt.
Jeg skal verge hjertet ditt
helt til livets slutt.

Elsk meg varlig. Elsk meg tro,
for mitt hjerte vet
om et fristed for oss to
i all evighet.

Elsk mitt øye. Elsk mitt sinn.
Elsk meg slik jeg er.
La meg holde hånden din,
vær meg ny og nær.

Elsk meg varlig. Elsk meg tro,
for mitt hjerte vet
om et fristed for oss to
i all evighet.

Solo:

Når asalen blomstrer

Tekst og musikk: Bjørn-Tore André

Solo:

Sensommer ved Vågen

Tekst og musikk: Bjørn-Tore André

Verda rundt

Around the world

I verda fer du vidt i kring.
 Din veg er min.
 Eg veit eg finn
 deg eller ingen ting.
 Men, ein gong skal eg utan tvil
 få lovnad på
 at eg fær sjå
 ditt andlit og din smil.
 Han skin vel like klårt i Brest
 som i New York,
 som i Paris
 og nord i Hammerfest.
 Då slepp eg fara heile verda rundt,
 avdi du er
 ei verd
 for meg.



Når augo dine smiler

When Irish eyes are smiling

Når augo dine smiler,
 då fær eg ein glimt av vår,
 og din lått har eitkvart ved seg,
 som drys blomar i ditt hår.
 Når du er glad i hjarte,
 tykkjest verda fylgja med,
 og når augo dine smiler,
 då fær ingen hjarte fred...

Ei verd som er vår

A world of our own

Me har ei verd som er vår,
 ei heil og stillsleg verd.
 Ingen sorger skal søkja sin fristad der.
 Og eg veit: Du skal sjå
 ei sol i det blå
 når du bur i ei verd som er vår!

Harold Adamson
Around the World
 (Fra filmen »Jorden rundt« 1959)
 Victor Young

A - round the world I've searched for you. I trav-elled
 on when hope was gone to keep a ren - dez - vous. I knew, some-where some-
 time, some - how you'd look at me, and I would see, the smile you
 smil-ing now. It might have been in Coun - ty Do-
 York in gay Pa - ree or ev-en Lon - don Town.
 round the world for I ha-

Solo:

Bergens gater

Streets of London



Når du smiler

When You're Smiling

Når du smiler, når du smiler,
da smiler alt med deg.
Når du stor-ler, når du stor-ler
er solen straks på vei.
Men, når du gråter
blir regnet din venn.
Syng andre låter!
Finn gleden igjen.
Du må smile,
for når du smiler
da smiler alt med deg.

Penger fra himlen

Pennies from heaven

Når det regner, er det støtt
penger fra himlen.
Skyen øser rikt og bløtt
penger fra himlen.
Du trenger ingen bank, men
en regnværssky.
Husk bare på å vende
din paraply!
Kjøp deg så en stor bukett
solskinn og blomster.
Skal de gro, må de ha sett
regnforekomster.
Så la det bare tordne
og ta regnet med ro:
Det blir penger fra himlen støtt
for oss to.

Hvis du så Susie

If you knew Susie

Hvis du så Susie, som jeg ser Susie,
oy, oy, oy for et kjei.
Hun har sin klasse
helt fra parnasset,
Oy, oy, glade Odin, for en kasse!
Da vi red litt, holdt hun seg på.
Det var jeg som hele tiden måtte gå.
Hvis du så Susie, som jeg ser Susie,
oy, oy, oy for et kjei!

Hoy, så supert
med denne Rupert,
oy, oy, oy for en kar!
Viril til tusen
og mat for pusen.
Oy, oy! Gamle vingtor,
lukk opp slusen!
Vi skal ha oss litt av en fest.
Sammen skal vi der
vi rider hver vår hest
ta med oss sangen
i sol-nedgangen
Oy! Oy! Vi får det best!



Han er gladeste gutten

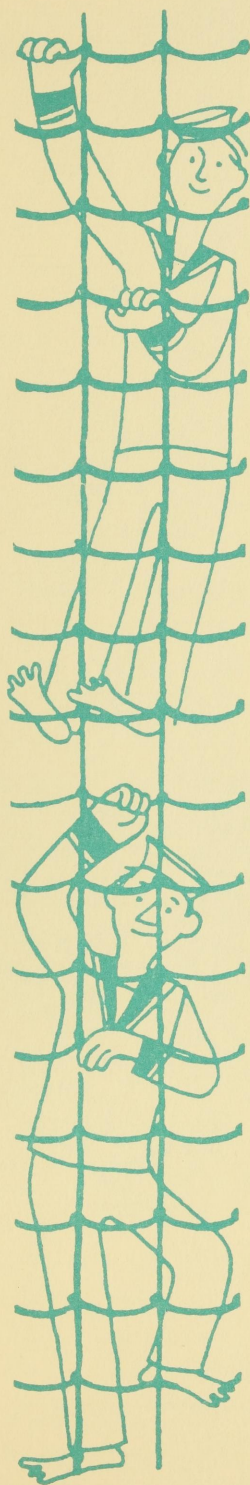
For he's a jolly good fellow

For han er gladeste gutten,
han er den gladeste gutten,
han er gladeste gutten,
det sier alle mann.
Det sier alle mann,
det sier alle mann.
For han er gladeste gutten,
han er gladeste gutten,
han er gladeste gutten,
det sier alle mann.

Ankeret opp

Anchors away

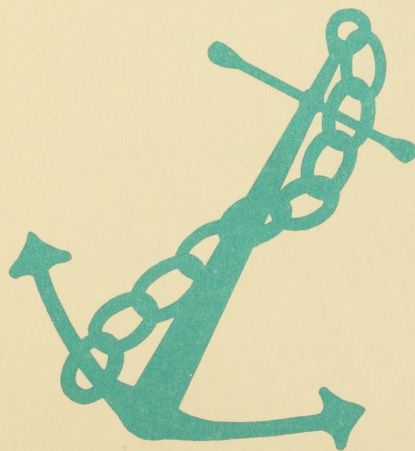
Ankeret opp med sang!
Ankeret opp!
Farvel til skolegang!
Nå seiler vi non stop! (stop-stop-stop)
Men før vi drar, min venn:
Drikk så for dem
som vi skal se igjen
når vi til slutt engang er kommet hjem.



Ønsk meg hell

Wish me luck

Ønsk meg hell når du vinker farvel.
Hei og hei,
jeg er lei
jeg må dra.
Ønsk meg hell når du vinker farvel.
Ikke tut,
men hold ut
og vær glad.
Gi meg et smil
jeg kan bruke hver mil,
som gjør hjertet godt å ha!
Til vi møtes igjen – si det selv:
ønsk meg hell når du vinker farvel.



02 sd 15433

Min Bonnie

My Bonnie

Min Bonnie er langt over havet,
er langt over bølgenes vei.
Min Bonnie er langt over havet.
Ja, bring ham tilbake til meg.
 Bring ham, bring ham,
 bring ham tilbake til meg,
 til meg.
 Bring ham, bring ham,
 å, bring ham tilbake til meg.

Sist natt, da jeg hvilte mot puten
langt borte fra bølger og sjø.
Sist natt, da jeg hvilte mot puten
sa drømmen at Bonnie var død.
 Bring ham, bring ham,
 bring ham tilbake til meg,
 til meg.
 Bring ham, bring ham,
 å, bring ham tilbake til meg.

Å, vind, du som pisker mot havet,
som farer langs bølgenes vei.
Å, vind, du som pisker mot havet,
bring Bonnie tilbake til meg.
 Bring ham, bring ham,
 bring ham tilbake til meg,
 til meg.
 Bring ham, bring ham,
 å, bring ham tilbake til meg.

Og vinden har kjærtegnet havet,
har strøket langs bølgenes vei.
Ja, vinden har kjærtegnet havet
og brakt ham tilbake til meg...
 Brakt ham, brakt ham,
 ja, brakt ham tilbake til meg,
 til meg.
 Brakt ham, brakt ham,
 Ja brakt ham tilbake til meg.

Å, for en tid

Those were the days

Å, for en tid, min venn
(Når kommer den igjen?)
Vi følte vel at den fløt uavbrutt.
Vi så et liv, som vi
la mange tanker i.
Når man er ung, tar livet aldri slutt!
La la la la la la
la la la la la la
å, for en tid!
Ja, det var tider det!

Depotbiblioteket



02sd 15 433

